

thin the frameworks in theory Vivi Tellas planted speaking of Biodrama we seek to establish a play that moved on the edge between life and theater. We look at the process that the biography whoever set process times without forcing events in fiction.

**Keywords:** history - theory - processes

**Resumo:** A vida e a cena compartilham entre outras coisas a multiplicidade de matéria em que se inscrevem. A história constrói-se a partir de uma complexa malha de suporte musicais, escritos, e inmatériaes e variáveis como os próprias lem-

branças e os do outro. Dentro dos marcos que na teoria plantou Vivi Tellas ao falar de biodrama procuramos estabelecer uma obra teatral que se movesse nos limites entre a vida e o teatro. Procuramos no processo que a biografia seja quem estabeleça os tempos do processo sem forçar os acontecimentos na ficção.

**Palavras chave:** História - teoria - processos

(\*) **Gabriela Clara Pignataro:** Lic. en Artes Combinadas. UBA

(\*\*) **Nayla Daniela Tuvo:** Directora escénica y actriz.

---

## La acción en un clásico argentino Juegos a la hora de la siesta.

Fecha de recepción: julio 2014

Fecha de aceptación: septiembre 2014

Versión final: noviembre 2014

Virginia Lombardo (\*)

**Resumen:** En este breve escrito quisiera transmitirles lo necesario que es esa incertidumbre a la hora de crear, de ensayar, de concretar un proyecto, esos espacios estancos donde me cuestiono lo que sé, lo que intuyo, lo que decido pues es ahí donde aparece la verdadera creatividad. Estas generalidades se verán reflejadas en una escena concreta, han venido las actrices a colaborar y ojalá esta breve exposición les sirva para confiar que los blancos, lagunas, lapsus, que suelen desestabilizarnos, se convertirán en hallazgos.

**Palabras clave:** acción - creatividad - hallazgos

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 244]

---

Qué felices nos ponemos cuando la acción aparece clara, precisa, cuenta, colabora con el relato, entretiene. No siempre nos sucede esto con claridad y entonces aparecen las preguntas, las dudas, las inseguridades. Cuando es así, me calmo pues sé que estoy por el buen camino, suelo desconfiar cuando tengo todo claro y todo sucede sin tropiezos, pues casi siempre es mucho más interesante cuando descarto la primer gran idea, doy paso a la duda, a la incertidumbre, al desasosiego, para luego encontrar otras ideas, probarlas, descartarlas, seguir probando, seguir descartando y por fin elegir.

En este breve escrito quisiera transmitirles lo necesario que es esa incertidumbre a la hora de crear, de ensayar, de concretar un proyecto, esos espacios estancos donde me cuestiono lo que sé, lo que intuyo, lo que decido pues es ahí donde aparece la verdadera creatividad. Estas generalidades se verán reflejadas en una escena concreta, han venido las actrices a colaborar y ojalá esta breve exposición les sirva para confiar que los blancos, lagunas, lapsus, que suelen desestabilizarnos, se convertirán en hallazgos.

Hago un poquito de historia: en el 76 estrené esta maravillosa pieza que dos años más tarde fue prohibida por la dictadura. Son 8 nenas jugando cuando los adultos duermen la siesta. La obra ha sido traducida y representada en un montón de países por diferentes elencos, ha tenido sin duda un sinnúmero de versiones y esta escena en particular habrá expresado la privación de

la libertad, el sojuzgamiento por parte de la autoridad, el abuso de poder, de variadas maneras. En este caso en particular, decidimos hacer una versión femenina, 8 nenas jugando. Buscamos los personajes, recreamos los juegos, la situamos en los 90, (cuando las actrices eran nenas) empezamos a armar con mucha alegría y felicidad este mundo de juegos infantiles para narrar el mundo. Partimos de la última versión española que me envió la autora, la talentosa Roma Mahieu y en principio la aporteñamos y la femeneizamos simplemente para comenzar a trabajar.

Cuando llegamos a esta escena, la llamamos la razzia, las actrices y Fede Howard, gran baluarte en nuestro trabajo, hace el diseño de violencia, sexo e intimidad en la puesta, no sabían ni lo que quería decir...., en el 76 este término era moneda corriente pero claro, la violencia cambia de caras y de nombre. Las nenas todo el tiempo juegan, pero a partir de este momento los juegos se van tornando cada vez más insoportables y cada vez más reflejan el comportamiento de los adultos. Una de las dificultades al realizar esta versión femenina fue lograr una intensidad en los exabruptos e injusticias con la energía necesaria para reflejarlos.

Para no seguir teorizando vamos a dar una rápida leída a la escena en cuestión del texto tal cual lo recibimos, versión española y de ocho personajes, cinco varones y tres nenas.

**LA RAZZIA!!!**

CLAUDIA: Jugamos a las estatuas?

ANDRES: Si serás tarada... Ya te tengo dicho que ese es un juego de maricas y subnormales...

CLAUDIA: Por qué vamos a estar jugando siempre a lo que tu queiras, eh?

ANDRES: Porque el capitán soy yo! Por eso! Porque yo mando! Por eso! Quieres probar?

CLAUDIA: No... No quiero probar... No quiero probar... Por favor...No quiero...

ANDRES: Entonces calla! Las gordas imbéciles tienen la boca cerrada!

ANDRES: Así! Arriba esos brazitos, así, un poco más, un poco más, un poco más

ALONSO: Lo qué?

ANDRES: Que los papeles de armas, gilipollas! Que les revises, a ver si alguno lleva alguna escondida, o cualquier otra cosa... Esos siempre tienen alguna cosa que esconder! Qué esperas? Baja los brazos, tonto del culo y obedece!

ANDRES: Qué esperas? ahora! Cacheelos soldado! Vamos!

ANDRES: Así no! Tonto de los cojones! Mira, aprende de papá!

ANDRES: Téngala firme y no deje de apuntar a esta basura!

ANDRES: Al suelo! Al suelo! He dicho al suelo, carajo! Así! Las manos en la nuca! Drogadictos! Mendigos! Porués no os hundís con las pateras puestas! Hijoputas! Escoria del mundo!

ANDRES: Nombre! Qué digas tu nombre, coño! O es que te lo tengo que refrescar?

CAROLINA: Carolina, Carolina... acuña robles...

ANDRES: Estás segura?

CAROLINA: Si señor...

ANDRES: Dónde lo habeis metido? Dónde está? Sucios! Gitanos! Sudacas! Maricones! A ver tu, tu tío, dónde está escondido? Dónde lo tienen? Te lo has metido en el culo gordo que tienes?

SERGIO: Oye tu, que duele!

ANDRES: Maricón! Qué pretendías, que te hiciera cosquillas?

DIEGO: Vamos, que estamos jugando! Y no te aproveches de un pequeñazo para andar repartiendo hostias! No ves que es más chico que tu?

ANDRES: Es solamente una basura... una pura mierda! Por qué no te mueres basura?

SUSANA: Y a ti qué te pasa?

ANDRES: A callar tía que te echo de la plaza!

SUSANA: Tu a mi no me echas nada...

ANDRES: Te echo si me da la gana!

SUSANA: La plaza es de todos!

ANDRES: Menos para los mendigos!

SUSANA: Yo no soy ninguna mediga!

ANDRES: Y qué coño eres? A ver? Un cubo de basura eres?

SUSANA: Má cubo de basura será tu abuela, hijo puta!

ANDRES: Bruja! Bruja degenerada! Deberán quemarte, bruja! Haré que te lleven al matadero mendiga! Mendiga sucia! Mendiga asquerosa! Sucia! "La Farola"! "La Farola"!

JULITO: Malo! Malo! Malo!

Aquí comienzan nuestras peripecias. Las chicas se informan sobre razzias, transformamos los textos a nuestros y femeninos, los estudian y empezamos a improvisar sobre la situación, buscamos qué nos humilla, qué nos duele, qué nos sojuzga y vamos armando el relato. Cuando la situación está entendida, comprendida y transitada, viene Fede Howard y les marca posibles vejaciones, golpes, mordidas, etc. El hábilmente saca de lo encontrado y le da forma definitiva, realzando el efecto para el espectador y cuidando la integridad de las actrices.

La obra circula, la violencia circula, el abuso de poder circula, pero cuando llegamos a la razzia, ésta carece de fuerza, de contundencia, de ferocidad.

Buscamos acciones físicas, buscamos reacciones graves a esas acciones, buscamos posturas diversas, prontamente hay que sacar el "al suelo" pues si los personajes van al suelo desaparecen de la vista del espectador, lo cambiamos por "a la pared", usamos la cuarta pared para ver las caras y las reacciones de las chicas, funciona pero siempre, cuando llega el momento, lo que hacemos resulta tibio, la escena no crece, no asusta, no nos remite a la truculencia de los verdaderos hechos.

Continuamos con los ensayos del espectáculo pero... algo no sucede, aquí aparece la duda, la incertidumbre, la hoja en blanco. La violencia en las mujeres no tiene la fuerza y la contundencia masculina?, resulta débil, escasa, pobre. No nos expresa, no nos asusta, no nos pre-

ocupa.... Entre las dudas está latente: será un error esta versión femenina?, cómo en Santiago del estero nenas matan a otra por linda o en Roca, nenas matan a otra a golpes por nerd, por inteligente?... Pareciera que la realidad supera la ficción y nos encontramos en un callejón sin salida, y todo por la razzia, ahí empieza el principio del fin..., ahí me desenchufo, ahí deja de interesarme el espectáculo, de impactarme, de impresionarme....

Recorro las puestas anteriores, en el 76 Gerardo Romano nos amedrentaba con tanta fuerza y sordidez, en el 2006 Talo Silveyra nos invadía con su histrionismo y su ferocidad, ambos recreaban hábilmente la famosa razzia, se erigían en opresores contundentes. Extraño lo masculino y pienso que tal vez no tiene solución....

Pasamos al teatro, todo empeora cuando se pasa al espacio definitivo, de todos modos se van armando los climas, se van constituyendo los juegos y los roles, se van concretando los ritmos, de a ratos sucede y de a ratos nada es interesante. Empezamos a ocuparnos de lo técnico, de los detalles, de lo espacial, todo se va acomodando, Fede pone un final escalofriante, cuando lo veo por primera vez quiero pararlo porque no lo soporto, la acción elegida es perfecta, los felicito, me emociona. Qué felicidad cuando concretamos lo que estuvimos armando durante tanto tiempo!

Empiezan las pasadas y todo va cada vez mejor, las actrices se adaptan al espacio, la violencia está a la orden del día, empieza a aparecer una sordidez escalofriante, la agresión femenina tiene otros condimentos, otros ingredientes, empiezo a desmenuzar esas características y veo de suplir esa falta de fuerza masculina por esa dolorosa ironía, esa viperina crueldad, esa violencia

psicológica letal... y de pronto aparece la acción adecuada para la bendita razzia!! "La repetición", eso era todo, la subalterna repite las órdenes de la jefa, eso era todo, una acción contundente y eficaz que convierte la dificultad en acierto, la duda en certeza, la meseta en hallazgo. Ni más ni menos que la acción apropiada.

---

**Abstract:** In this brief essay I would convey how necessary it is that uncertainty when creating, testing, to realize a project, those tight spaces where I question what I know, what I suspect, so I decide it's where you can see the true creativity. These generalities will be reflected in a particular scene, the actresses have come to work and hopefully this brief helps them to trust than whites, gaps, lapses, often destabilize, become findings.

**Keywords:** action - creativity - discoveries.

**Resumo:** Neste breve escrito quisesse transmitir-lhes o necessário que é essa incerteza à hora de criar, de ensayar, de especificar um projeto, esses espaços estancos onde me questiono o que sei, o que intuyo, o que decido pois é aí onde aparece a verdadeira criatividade. Estas generalidades se verão refletidas em uma cena concreta, têm vindo as atrizes a colaborar e oxalá esta breve exposição lhes sirva para confiar que os alvos, lapsos, que costumam desestabilizarnos, se converterão em achados.

**Palavras chave:** ação - criatividade - achados

<sup>(\*)</sup> **Virginia Lombardo:** Directora Teatral